

Somos *Tomodachi*

Verano de 2018



JAPAN GOV
GOBIERNO DE JAPÓN

ENFOQUE >>>

Japón en África

Asociarse para asumir una amplia gama de desafíos
y aportar un futuro mejor para Japón y África.



JapanGov (<https://www.japan.go.jp>) es su puerta de entrada digital a Japón. Visite el sitio web y descubra más.



JAPAN GOV
GOBIERNO DE JAPÓN

JapanGov, el portal oficial del Gobierno de Japón, le proporciona abundante información sobre diversos asuntos que Japón está abordando, y también le dirige a los sitios web de ministerios y agencias relevantes.

Introduce temas como el Abenomics, la política de revitalización económica de Japón, y el atractivo entorno de inversión que el Abenomics ha creado. Además, destaca las contribuciones de Japón al desarrollo internacional, incluyendo los esfuerzos para difundir el fruto de la innovación y una infraestructura de calidad en todo el mundo.

También encontrará los artículos de todas las ediciones anteriores de “Somos *Tomodachi*” (https://www.japan.go.jp/tomodachi/index_es.html).



Síguenos para conocer las últimas noticias.



ENFOQUE >>>

Japón en África

Más que una mano amiga para África	6
Tecnología japonesa para el futuro de África	8
Uniando África y Japón	10
Cultivando la economía de Zambia	12

RETRATOS DE JAPÓN >>>

El esplendor de los campos otoñales	4
Reliquias de un pasado cristiano oculto en la región de Nagasaki	14

ACTUALIDAD >>>

La EPA lleva <i>Shochu</i> a la UE	16
Experimentar Japón en París y Londres	18

PODER DE LA INNOVACIÓN >>>

Yacimientos urbanos de combustible a partir de la basura	20
--	----

EMBAJADORES DEL PAÍS >>>

Japoneses que contribuyen en todo el mundo	
El tesoro oculto de Ruanda	22
Amigos de Japón	
Llevar Japón al mundo	24
Amigos de Japón	
Un puente entre China y Japón	26
El programa JET	
Reforzar las relaciones: República de Corea y Japón	28

PORTADA

En agosto de 2016, el Primer Ministro Shinzo Abe asistió al Sexto Congreso para el Desarrollo de África (TICAD VI) en Nairobi, Kenia. También visitó un evento anexo, la Japan-Africa Expo, en el que se muestran tecnologías avanzadas, productos y servicios de empresas kenianas y empresas japonesas activas en África. La próxima TICAD se celebrará en Yokohama en 2019.



El esplendor de los campos otoñales

Otoño, cuando el verdor de los árboles cambia, de ardientes amarillos a ardientes tonos rojizos, y aquí, donde los mares de flores cosmos surgen del paisaje.

Ikoma | NARA 奈良





Towada | AOMORI 青森

Motas de bermellón y óxido rojizo hasta donde alcanza nuestra vista

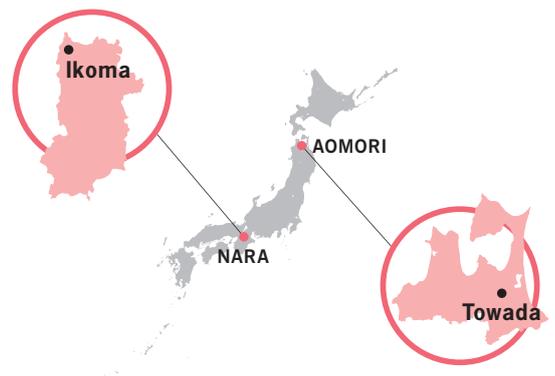
La gran variedad de maderas preciosas de Japón ofrece una amplia gama de colores otoñales. La palabra en japonés que describe este paisaje es *kiseki no kouyou* (hojas de otoño milagrosas)—una experiencia completa en el Lago Tsuta Numa—. Tsuta Numa se encuentra en el Parque Nacional de Towada Hachimantai, y muchos turistas visitan sus majestuosas vistas y aguas termales, que son nutridas por la actividad volcánica. Los colores otoñales de Tsuta Numa ofrecen una belleza, por sí mismas, durante el día, pero el momento justamente después del amanecer despierta el verdadero milagro de los colores. Por la mañana, el océano de ricos tonos rojizos se refleja en la superficie del lago, que aparentemente trasciende el tiempo y el espacio.

<https://www.en-aomori.com/scenery-004.html>

El templo engalanado con ricas flores cosmos

La prefectura de Nara fascina cada año a los visitantes con sus sitios históricos, y el Templo de Hokki-ji mantiene la tradición con vistas caleidoscópicas de otoño. Fundado en el séptimo siglo, al templo se le asocia con el príncipe Shotoku, el padre de la cultura moderna japonesa, la política y el gobierno. Hokki-ji está en Ikoma y ha sido registrado junto con el Templo Horyu-ji como Patrimonio Cultural de la Humanidad de la UNESCO bajo el título de *Monumentos Budistas de la Región de Horyu-ji*. A principios de octubre, las refrescantes brisas anuncian la llegada del invierno y las flores cosmos tiñen de color los campos. La pagoda de tres pisos más antigua de Japón se alza en su vibrante paisaje, contándonos la rica historia y mostrándonos la belleza del área de Ikoma.

<https://www.visitnara.jp/venues/A00508/>



De la JAPAN LIBRARY

La construcción de Horyu-ji La técnica y la madera que lo hicieron posible.



Los templos de Horyu-ji y Hokki-ji se encuentran ubicados en Ikoma y son reconocidos como las estructuras de madera más antiguas del mundo. Han sido registradas en el Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO bajo el título de *Monumentos Budistas en la Región de Horyu-ji*. Este libro se centra en Horyu-ji y la esencia de la cultura japonesa de la madera, desmitificando la arquitectura de madera budista que no ha sobrevivido ni en China ni en Corea.

<http://www.jpica.or.jp/japanlibrary/en/books/001720.html>



Más que una mano amiga para África

La Conferencia Internacional de Tokio sobre el Desarrollo de África (TICAD) abre un diálogo político de alto nivel entre los líderes y los socios para el desarrollo centrado en la soberanía africana y la colaboración internacional.

Tras el final de la Guerra Fría, en un momento en que el apoyo internacional al desarrollo de África parecía retroceder, Japón puso en marcha una iniciativa denominada TICAD, un foro de diálogo con los países africanos para abordar los problemas de desarrollo a los que se enfrentaban en relación con la reducción de la pobreza, el desarrollo de los recursos humanos, el crecimiento económico, etc.

Desde su creación, la TICAD ha contado con la participación de algunos

pesos pesados como coorganizadores, incluidas organizaciones internacionales de desarrollo como el Banco Mundial y las instituciones de Naciones Unidas. Más recientemente, la Unión Africana se unió al club. Esta mezcla abierta y diversa de múltiples participantes es poco común.

“La TICAD fue pionera al abrir una nueva vía, ya que otros países como China, República de Corea, India, Brasil, Europa y Estados Unidos lanzaron posteriormente sus respectivos foros de diálogo bilateral con África, en gran medida en beneficio de África”, comenta Kenzo Oshima, Director Gerente de la Sociedad Africana de Japón.

En los últimos años, los procesos de la TICAD han pasado de centrarse en la ayuda a centrarse en actividades dirigidas por el sector privado, como el comercio y la inversión, para atender las necesidades cambiantes de África. La asistencia tradicional basada en el gobierno para aliviar la pobreza, como la Asistencia Oficial para el Desarrollo (ODA), sigue siendo importante. Sin embargo, para un desarrollo sostenible la sociedad necesita crear empleo y crecimiento económico

y, para que eso ocurra, la inversión del sector privado es imperativa.

La VI Conferencia Internacional de Tokio sobre el Desarrollo de África (TICAD-VI), celebrada en Nairobi (Kenya) en 2016, atrajo a 200 empresas privadas de Japón y dio lugar al establecimiento del Foro Económico Público-Privado entre Japón y África. Se espera que este nuevo mecanismo promueva la cooperación entre el sector público y las empresas privadas y ayude a impulsar la empresa comercial, la inversión y el comercio en África.

En la cooperación internacional para el desarrollo, incluyendo África, Japón ha hecho hincapié en el fomento de la autosuficiencia y en la idea de la asociación y la soberanía. El desarrollo de los recursos humanos acompañado de la transferencia de talento es una faceta importante de esta política.

De cara al futuro, se espera que se fortalezca la asociación Asia-África, así como los programas que promuevan la cooperación “Sur-Sur” y “triangular”. ✪



Kenzo Oshima es Director Gerente de la Sociedad Africana de Japón y exrepresentante permanente de Japón ante Naciones Unidas, así como Secretario General Adjunto de Asuntos Humanitarios y Coordinador de Socorro de Emergencia.

Ya estamos listos para los negocios serios.

S.K. Maina, Embajador de la República de Kenia en Japón

Un cuarto de siglo después de que la TICAD I se reuniera en Tokio en 1993, este foro pionero para el diálogo África-Japón sobre desarrollo alcanzó un punto de inflexión importante con la TICAD VI en Nairobi en 2016. El Primer Ministro japonés Shinzo Abe encabezó una enorme delegación japonesa a la capital de Kenia para la primera TICAD celebrada en suelo africano. Sin embargo, aunque nadie negaría el poderoso simbolismo, al Embajador de la República de Kenia en Japón, S.K. Maina, también le gusta recordar un hito anterior. “El momento decisivo para la TICAD”, señala el Embajador, “fue la TICAD V en Yokohama, en Japón, donde los líderes dijeron por primera vez que necesitamos involucrar al sector privado y trasladar la TICAD a África.... Ha cambiado toda la perspectiva de la TICAD”.

No cabe duda de que los foros anteriores de la TICAD han tenido un impacto importante en el desarrollo de África. Desde aquel primer diálogo en 1993 se han construido corredores de transporte, se han modernizado los puertos, se ha mejorado la educación y la salud pública. Sin embargo, al estar alcanzándose muchos de los objetivos iniciales de la TICAD, los participantes africanos sienten cada vez más la necesidad de prestar atención a la competitividad de África en los mercados mundiales. “Japón propuso el

proceso de la TICAD... cuando los países africanos estaban pasando por momentos muy difíciles”, añade el Embajador Maina. Ahora, sin embargo, el Banco Mundial prevé un crecimiento del PIB del 6,17% anual para Kenia, al tiempo que se estima que la población de África alcanzará los 2000 millones para 2050.

Los participantes en la TICAD están claramente centrados en nuevas dinámicas. La TICAD VI, por ejemplo, celebró debates sobre la atención sanitaria universal, la estabilidad social y el terrorismo y la radicalización. “África se ha movido muy rápido”, comenta el Embajador, “y así lo estamos diciendo, ya estamos listos para los negocios serios... hemos llegado al nivel de ‘asociación’”.

Desde la construcción de ferrocarriles y hospitales hasta el debate sobre el acceso a los mercados mundiales para las exportaciones agrícolas africanas y el impulso de las nuevas empresas de alta tecnología, las cuestiones a las que se enfrentarán los delegados de la TICAD VII en Yokohama el próximo año serán muy diferentes de las que enfrentaron sus predecesores en 1993. El plan “Free and Open Indo-Pacific Strategy” la Estrategia Libre y Abierta del Indo-Pacífico del Primer Ministro Abe, presentado en Nairobi, aborda los problemas que enfrenta este nuevo orden

mundial. “Kenia cree firmemente en los sistemas internacionales basados en normas”, señala el Embajador, “todos tenemos que comerciar entre nosotros. Si no lo hacemos, todos sufriremos”.



Aumentar la eficacia de las asociaciones con África: TICAD

Aurélien Agbénonci Ministro de Relaciones Exteriores y Cooperación de la República de Benin

El objetivo de la TICAD es establecer asociaciones multilaterales para que África aborde una amplia gama de problemas que van más allá del apoyo unidireccional. En lugar de ello, se esfuerza por proporcionar las herramientas que conducen al desarrollo socioeconómico, a la seguridad y a la paz a través de asociaciones a largo plazo. La TICAD VI, celebrada en Nairobi, Kenia, ejemplificó esta misión.

Las conversaciones animadas y estructuradas entre África, Japón y otras partes interesadas permitieron establecer relaciones más fuertes. La República de Benin planteó

la cuestión de la seguridad humana, la salud y el crecimiento económico como los tres pilares de la mejora de la vida en África y todo el mundo está de acuerdo en que el camino hacia esa mejora es la solidez financiera.

Se espera que el establecimiento de zonas económicas, la eliminación de la corrupción y el mantenimiento de los entornos de trabajo impulsen la inversión del sector privado y la TICAD está diseñando el marco para establecer nuevas alianzas y fortalecer las existentes para el desarrollo de África.



Con una extensión de casi 6200 kilómetros, el SACS conectará la capital de Angola, Luanda, con la ciudad portuaria de Fortaleza, en el noreste de Brasil. Será el primer cable submarino del mundo que cruzará el Atlántico Sur y unirá directamente África a América del Sur.

El cable, de cuya construcción se encarga NEC Corporation de Japón, permitirá transmisiones de datos de alta velocidad y gran capacidad y contribuirá sustancialmente al desarrollo económico de África.

Para diversificar una economía en la que los hidrocarburos representan entre el 70 y el 80% del presupuesto nacional, Angola lanzó una licitación para el SACS

a principios de 2013. Casualmente, el Primer Ministro de Japón, Shinzo Abe, anunció el plan de Japón de ofrecer asistencia a gran escala a África en la Quinta Conferencia Internacional de Tokio sobre el Desarrollo de África (TICAD) en junio del mismo año.

Motoyoshi Tokioka, del negocio de redes submarinas de NEC, señaló: “Esperábamos apoyo financiero del gobierno japonés para este importante proyecto y enviamos ese mensaje a Angola”.

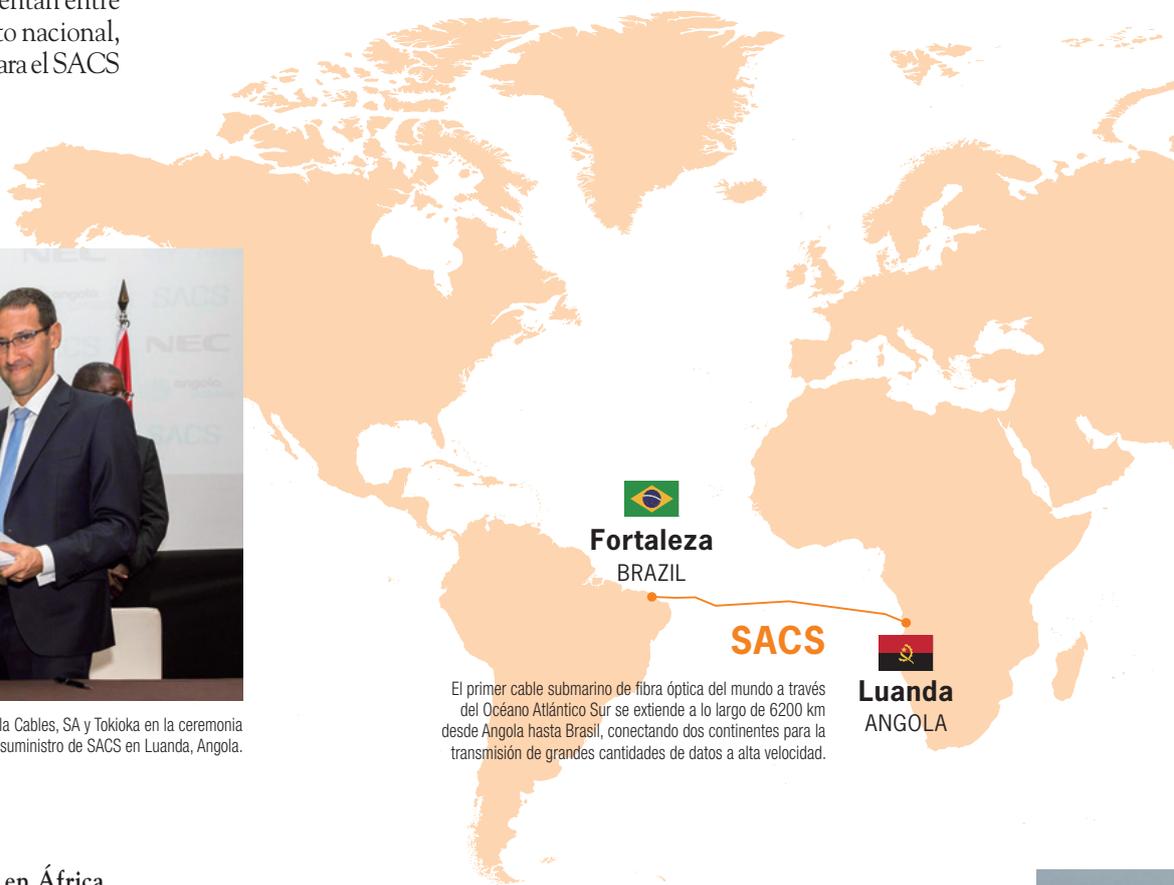
NEC cuenta con la experiencia técnica

de 50 años en el negocio de cables submarinos y ha tendido más de 250 000 kilómetros de cable, principalmente en Asia y el Pacífico. Es una cantidad de cable suficiente para rodear la tierra seis veces.

NEC obtuvo el contrato de Angola Cables, una compañía de telecomunicaciones semiestatal, y el Banco Japonés para la Cooperación Internacional (JBIC) está financiando el proyecto. Al compartir su experiencia industrial con Angola Cables, NEC transmite tecnología japonesa a África. Una vez terminado, el SACS tendrá un impacto



Antonio Nunes, CEO de Angola Cables, SA y Tokioka en la ceremonia de firma del contrato de suministro de SACS en Luanda, Angola.




Fortaleza
BRAZIL

SACS


Luanda
ANGOLA

El primer cable submarino de fibra óptica del mundo a través del Océano Atlántico Sur se extiende a lo largo de 6200 km desde Angola hasta Brasil, conectando dos continentes para la transmisión de grandes cantidades de datos a alta velocidad.

ENFOQUE >>> El Japón en África

Tecnología japonesa para el futuro de África

Con el Sistema de Cable del Atlántico Sur (SACS) que une directamente Angola con Brasil próximo a su finalización, se espera una mayor velocidad y una mayor capacidad de transmisión de datos.



tangible en las economías y los estilos de vida de toda África.

La finalización está programada para mediados de 2018 y proporcionará más de 40 Tbps de capacidad de transmisión entre Angola y Brasil, lo que equivale al volumen de más de 1000 DVD por segundo.

Fortaleza conecta la costa este de Estados Unidos con otro sistema de cable submarino que es copropiedad de Angola Cables. El SACS permitirá conexiones a través de Sudamérica entre Angola y ciudades estadounidenses como

Miami, Florida y el centro financiero mundial, Nueva York. Actualmente, los datos viajan de Sudáfrica a Nueva York pasando por el Reino Unido y cruzando el Atlántico Norte por cables submarinos existentes.

El nuevo sistema de cable acelerará considerablemente la transmisión de datos hacia y desde África y contribuirá a la economía de Angola y a las economías de muchos otros países de la región.

Los mercados financieros de hoy en día se dedican a operaciones automatizadas de ultraalta velocidad, por lo que

la velocidad se valora más que nunca.

El SACS también desarrollará otras industrias, incluidos los sistemas de telemedicina que exigen una elevada capacidad de red para obtener imágenes más precisas y un diagnóstico remoto más preciso.

Con una nueva forma de diversificar la economía, Angola puede reducir su dependencia de los hidrocarburos. El SACS será más que un sistema de cable, será la puerta de entrada a un futuro próspero para África. ✿



Motoyoshi Tokioka sostiene el cable de alta mar. El cable de mayor diámetro en la mesa es para aguas poco profundas. Con más de 30 años de experiencia en la industria internacional de las telecomunicaciones, Tokioka es actualmente Director Ejecutivo de Ventas Globales para el negocio de redes submarinas de NEC. También ha sido miembro del comité ejecutivo de SubOptic, una organización sin ánimo de lucro que ayuda al crecimiento y el desarrollo comunitario del cable submarino.



Cable a Angola durante el tendido marino.

TERMOGRAFÍA INFRARROJA

Mantener el ébola a raya

Para ayudar a contener el brote de Ébola de 2014 en África Occidental y adoptar medidas en las fronteras para prevenir un rebrote, NEC suministró 83 cámaras infrarrojas a 14 países, incluidos Costa de Marfil, Ghana y Liberia, a través de la Agencia Japonesa de Cooperación Internacional (JICA). Instaladas en las zonas de cuarentena de los aeropuertos internacionales, las cámaras infrarrojas controlaban la temperatura corporal de los pasajeros, distanciándolos de los funcionarios de cuarentena que normalmente tendrían que detectar pasajeros con fiebre. La ayuda japonesa a África durante la crisis del ébola ascendió a 184 millones de dólares estadounidenses.



El festival Africa Now, celebrado en el parque de Hibiya (Tokio), junio de 2018.

En el evento, tuvo presencia la música en vivo, los bailes, el turismo y la artesanía. El ministro de Asuntos Exteriores de Japón, Taro Kono, asistió a la inauguración del evento y visitó cada uno de los 38 estands de las embajadas africanas.



ENFOQUE >>> El Japón en África

Uniendo África y Japón

Las nuevas iniciativas promueven el intercambio de talento y el desarrollo de los recursos humanos.

Japón ayuda a África a solucionar problemas que van desde la pobreza hasta la resolución de conflictos, a pesar de las distancias físicas y culturales de las dos regiones. Los nuevos niveles de estabilidad y el mayor desarrollo de sus economías cierran la brecha y abren puertas para lograr un mayor desarrollo.

En junio, el Cuerpo Diplomático Africano organizó un festival llamado Africa Now en el parque de Hibiya, Tokio. El evento tenía como objetivo acercar, aún más, a las dos regiones, presentando la cultura africana en Japón. Atrajo a multitudes, de tamaño razonable, y embajadas de 38 países

mostraron su singularidad a través de la comida, la moda y el estilo de vida.

Con un objetivo similar en mente, en 2014 el Gobierno japonés estableció la Iniciativa de Educación Empresarial Africana (Iniciativa ABE, por sus siglas en inglés), y esta ya está dando buenos resultados. Este programa, de dos años, ofrece la oportunidad de estudiar en escuelas de postgrado japonesas y realizar prácticas en empresas japonesas a hombres y mujeres africanos cualificados. Entre 2014 y 2017, el programa acogió a 1100 personas africanas. Es una excelente oportunidad para que los jóvenes africanos se sumerjan en la cultura japonesa.

Las experiencias y redes que desarrollan les servirán para construir puentes entre las actividades empresariales japonesas y africanas.

Formando a los jóvenes y ofreciéndoles unos profundos conocimientos sobre Japón y África les proporcionará oportunidades de empleo ilimitadas. Estas iniciativas evolucionan hacia un sistema de apoyo mutuo en la sociedad, contribuyendo al desarrollo industrial. Es una iniciativa diseñada para acercar, un poco más, el continente de África a Japón”. *



“La Iniciativa ABE mejora la relación de África con Japón”.

Antony Karanja, exalumno de la Iniciativa ABE

“África y Japón están muy separados, no solo geográficamente, sino también cultural y socialmente”, dice Antony Karanja, alumno de la Iniciativa ABE de Kenia. “La Iniciativa ABE está reduciendo esa brecha al facilitar el entendimiento mutuo. Creo que la buena comunicación construye fuertes puentes que unen culturas, regiones y personas”.

Karanja fue uno de los primeros estudiantes en venir, en 2014, a Japón con la Iniciativa ABE. Después de completar su máster en la Escuela de Economía de la Universidad de Kyushu, fue a trabajar para Techlight Mobile Lighting, ubicada en Fukuoka. La compañía está buscando nuevas oportunidades en África, y Karanja les ofrece investigación y conocimientos sobre el mercado.

“Más que ayuda, lo que África necesita

ahora son empresas. La ayuda propicia la dependencia, pero los negocios brindan una oportunidad para que cada país use sus propios recursos y desarrolle las infraestructuras necesarias para el éxito”, explica Karanja.

“Tanto las compañías japonesas como las africanas están deseosas por trabajar juntas. Sin embargo, las diferencias culturales pueden suponer una barrera para el éxito empresarial. Yo espero poder hacer de puente”.



“Estas interacciones proporcionan nuevas formas de construir puentes entre Japón y África”.

Peter Maina Wanjohi, exalumno de la Iniciativa ABE

Peter Maina Wanjohi, uno de los estudiantes de la tercera ola de la Iniciativa ABE en 2016, planea comenzar su propio negocio en el futuro. Está considerando la fruticultura, que está ganando fuerza en Kenia. Sin embargo, el envío y transporte de fruta fresca puede ser arriesgado y prohibitivo en cuanto a costos, por lo que también está considerando otras opciones.

“La asociación con empresas japonesas puede agregar valor a los productos de fruta”, continúa, “lo que aumentaría las posibilidades de éxito”.

En la Universidad de Waseda, Wanjohi realizó un estudio sobre los resultados económicos de la educación. Durante su estancia en Japón, también completó periodos de prácticas en AGC y Kewpie Corporation, aprendiendo sobre sus ricas líneas de

productos, sistemas de alta eficiencia e innovación y esfuerzos sostenibles de reciclaje. Japón impresionó a Wanjohi desde una perspectiva comercial, y su cultura de consideración hacia los demás y su cortesía le dejaron una duradera impresión.

“La Iniciativa ABE me ofreció la oportunidad de experimentar actividades e interactuar con una nueva cultura. Lo que pude aprender en Japón fue genial”, dice Wanjohi.

Ahora que comprende más las prácticas comerciales japonesas, le gustaría regresar a África para apoyar los intereses tanto de Japón como de Kenia.



Cultivando la economía de Zambia

Enviado a Zambia como respuesta a la solicitud del país de ayuda en infraestructuras.

Ubicado en la parte central del sur de África, Zambia cuenta con ricos recursos minerales como, por ejemplo, con cobre y cobalto. Desde mediados de la primera década del siglo XXI, el país ha logrado un crecimiento económico constante. Sin embargo, el 2014 marcó un fuerte descenso en los precios internacionales del cobre que, combinado con otros factores, ha desestabilizado la economía del país.

Para reducir la dependencia económica de la industria minera, Zambia ha lanzado una iniciativa para fortalecer el sector agrícola con la esperanza de diversificar

la economía para lograr el crecimiento económico y reducir la pobreza.

Si bien la industria agrícola representa el 67 % de la fuerza de trabajo de Zambia, solo contribuye al 8,7 % del PIB. ^[1] La mejora de la productividad no solo ayudará a la economía del país, sino que también contribuirá a la seguridad alimentaria, además de aumentar los ingresos de los hogares y mejorar los niveles de vida”.

Los esfuerzos por mejorar la productividad hicieron que el gobierno de Zambia solicitase la asistencia de Japón. La respuesta de Japón fue enviar, como

asesor agrícola sénior, a Yutaka Inoue del Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca (MAFF, por sus siglas en inglés).

No es la primera vez que Japón brinda apoyo agrícola a Zambia. La Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA, por sus siglas en inglés) ha ayudado con proyectos de introducción de tecnología, irrigación a pequeña escala basada en la comunidad y difusión del cultivo del arroz. Inoue, sin embargo, ofrecerá una clase diferente de ayuda.

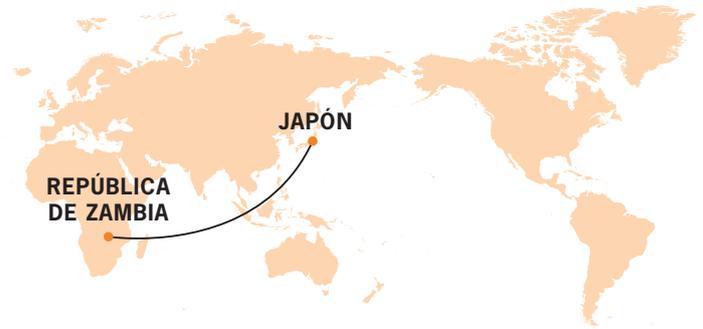
Como miembro asesor del gobierno de Zambia y asesor agrícola sénior del embajador de Japón en Zambia, Inoue



Inoue fue recibido calurosamente en Zambia. De izquierda a derecha: Hidenobu Sobashima: embajador extraordinario y plenipotenciario de Japón; Yutaka Inoue: asesor agrícola sénior del embajador de Japón y asesor del Departamento de Agricultura de Zambia; Michael Z. J. Katambo: ministro de Agricultura, República de Zambia; Peter K. Lungu: director del Departamento de Agricultura, Ministerio de Agricultura, República de Zambia.



Proyecto de apoyo al desarrollo de riego de Japón en Zambia para las cosechas.



ahora ocupa un puesto que ayuda a ambos gobiernos a intercambiar información detallada, incluyendo información sobre dificultades regionales y medidas de cooperación. Su nuevo puesto le permite tomar la iniciativa para descubrir y planificar proyectos más efectivos de Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD) de una manera más eficiente.

“Mi misión es encontrar otros desafíos basados en los proyectos pasados de JICA. Al estar en esta posición, siempre puedo hablar con los líderes del Ministerio de Agricultura de Zambia, incluyendo al ministro, al secretario permanente y al director del departamento. En este sentido, será más fácil para nosotros comprender las necesidades reales del país y responder adecuadamente a esas necesidades”, dice Inoue.

Inoue, que desarrolló la infraestructura agrícola en regiones ubicadas alrededor de Japón como funcionario del MAFF, ha trabajado con JICA en África como especialista en gestión del agua agrícola. En Tanzania, participó en el desarrollo de la industria arrocera y en Egipto con el Proyecto de Fortalecimiento de la Transferencia de la Gestión del Agua para el Nilo.

“A partir de ahora, me comprometeré a enriquecer el suelo en Zambia avanzando en los proyectos de riego y de difusión del cultivo del arroz”, dice Inoue.

Zambia, rica en agua, produce casi el 100 % de su energía de las estaciones hidroeléctricas, por lo que uno pensaría



Reunión con Julius Shawa, secretario permanente de Agricultura. Después de unirse al Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca de Japón (MAFF, por sus siglas en inglés), Yutaka Inoue trabajó en proyectos de desarrollo de infraestructura agrícola en varias regiones de Japón. Fue enviado a Zambia a principios de este año después de realizar sus actividades de apoyo a Tanzania y Egipto. Inoue es ahora asesor agrícola sénior del embajador de Japón y asesor del Departamento de Agricultura de Zambia, Departamento de Agricultura, Ministerio de Agricultura.

que con recursos hídricos tan abundantes, el país podría utilizarlos para la agricultura. Desafortunadamente, las infraestructuras para el riego son casi inexistentes y gran parte de la tierra aún no se ha desarrollado. Si bien el área del país está clasificada con un potencial medio a alto para la producción agrícola, solo se utiliza el 15 %, y muy poco de esas extensiones se riega adecuadamente. [2]

En los últimos cuatro años, JICA ha apoyado un enfoque de irrigación de bajo costo, el riego comunitario para pequeños propietarios, en tres provincias. El proyecto es aclamado por su practicidad, efectividad y eficiencia tanto por el Gobierno de Zambia como por agencias donantes.

Inoue está supervisando estas actividades, y ahora con su nuevo rol, se involucrará directamente con el desarrollo

agrícola dentro del Gobierno de Zambia.

El Gobierno de Zambia tiene grandes expectativas para el nuevo asesor. El secretario permanente de agricultura, Julius Shawa, declara: “Tener al Sr. Inoue en el Ministerio facilitará nuestro intercambio de información interna y la toma de decisiones con rapidez. Él puede comunicarse directamente con ambos gobiernos, y estamos seguros de que es una incorporación invaluable a nuestra oficina”.

Inoue agregó emocionado: “Deseo convertirme en el puente agrícola entre Japón y Zambia”. ✨

[1] Ministerio de Agricultura y Ministerio de Pesca y Ganadería. Segunda Política Nacional de Agricultura, 2016; Ministerio de Planificación Departamental; Séptimo Desarrollo Nacional, 2017.

[2] Página de la Embajada de Japón en Zambia; Aregheore, Eroarome Martin. Perfiles de los recursos de pasto y forraje nacionales. La Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO, por sus siglas en inglés).



Reliquias de un pasado cristiano oculto en la región de Nagasaki

Uno de los 12 componentes de los sitios: aldea de Sakitsu en la ciudad de Amakusa, prefectura de Kumamoto.



Restos de una otrora floreciente comunidad cristiana

Sakitsu es un pueblo de pescadores en Amakusa, Kumamoto, donde los misioneros lograron convertir a la mayoría de la población en 1569. Durante la prohibición, estos cristianos ocultos comenzaron a incorporar elementos del budismo y del sintoísmo en su culto. Después de que el shogunato pusiera fin a la prohibición, la iglesia de Sakitsu disfrutó de un renacimiento. El singular suelo de *tatami* de la iglesia es un testimonio de su capacidad para incorporar el cristianismo a la tradición local.



● 12 Componentes de los sitios
<http://kirishitan.jp/en>

Región de Nagasaki,
NAGASAKI y KUMAMOTO



En junio, la UNESCO añadió los lugares cristianos ocultos de la región de Nagasaki a su lista de patrimonio cultural de la humanidad. Estos Sitios poseen una rica historia que se remonta a la introducción del cristianismo en el siglo XVI.

A partir de 1613, después de que el cristianismo fuera prohibido por el shogunato de Tokugawa, estos cristianos continuaron practicando su fe en secreto como cristianos ocultos (*Kakure Kirishitans*), trabajando como agricultores y pescadores, algunos de los cuales incluso se trasladaron a zonas remotas para desarrollar la tierra. Transmitieron su tradición en secreto hasta que el gobierno levantó la prohibición unos 200 años después.

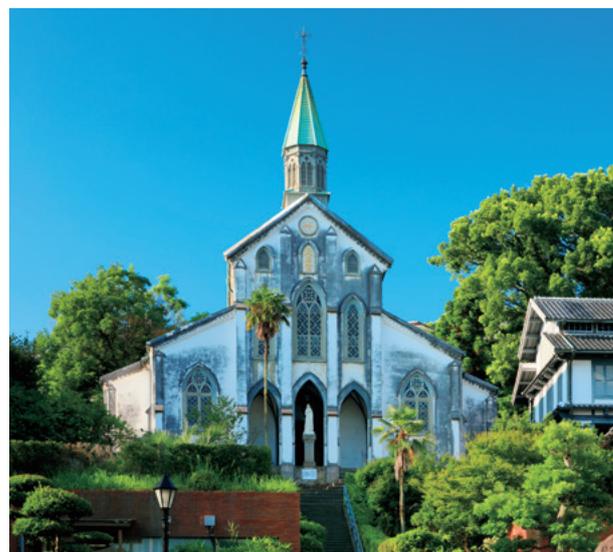


En una isla desierta, un monumento a los fieles

La iglesia Nokubi se encuentra en lo alto de una colina en la isla Nozaki, ahora abandonada, en el archipiélago de Goto. Constituye un símbolo de la devoción de los 600 cristianos que una vez hicieron de esta isla su santuario.

Un símbolo del cristianismo en Japón

Con vistas al puerto de Nagasaki, la catedral de Oura es la iglesia más antigua de Japón. Construido en 1864, este tesoro nacional es el lugar del Milagro de Oriente y el Descubrimiento de los Cristianos Ocultos, cuando un grupo de cristianos salieron de su escondite para practicar abiertamente su religión.



La EPA lleva *Shochu* a la UE

Con el Acuerdo de Asociación Económica (EPA) entre la Unión Europea y Japón, el *shochu* puede encontrar compradores en el nuevo mercado mundial.

Uno hace referencia al sake japonés, en el mundo occidental, generalmente mediante la palabra *nihonshu*. El hecho es que, la palabra japonesa “sake” también significa bebida alcohólica, y el *shochu* es otro tipo de sake tradicional japonés del que el mundo dispone para poder explorar.

Este alcohol destilado que cuenta con una historia de quinientos años está fermentado utilizando un hongo llamado *koji* (*Aspergillus oryzae*) antes de realizarse su destilación. La mezcla de sus ingredientes le da características distintivas, incluyendo complejos sabores y aromas.

Hecho de batatas, trigo sarraceno, cebada, arroz o azúcar de caña, el *shochu* ofrece una nueva propuesta a la mesa de los comensales en forma de una bebida espirituosa (contenido de alcohol entre el 25 % y el 45 %) que se puede servir con alimentos. Una nueva categoría en el mundo de las bebidas.

El *nihonshu*, de forma similar a los vinos, es más fácil de maridar con los alimentos desde una perspectiva occidental, lo que facilita su comercialización. Sin embargo, el *shochu* mantiene su posición en la escena gastronómica mundial.

Kyushu, una de las islas del archipiélago japonés ubicada en el sur, es sede de muchas destilerías, incluyendo

la de TAKAHASHI SHUZO CO., LTD., que introdujo su *shochu* de arroz en la Expo Milano 2015. El presidente de la compañía, Mitsuhiro Takahashi, dijo: “Nuestro principal producto es el *shochu* de arroz. En la Feria Mundial, presentamos el *nihonshu* como una bebida elaborada y el *shochu* de arroz como un producto destilado. Ambos están hechos de arroz: el cultivo principal de Japón. Ofrecimos una degustación de *shochu* de arroz con sushi para mostrar a los visitantes lo bien que se complementan. Fue todo un éxito”.

Después de la positiva respuesta de 2015, las exportaciones europeas de TAKAHASHI SHUZO aumentaron, al año siguiente, un 112,5 %. En 2017, la tasa de crecimiento interanual aumentó un 268,5 % y continúa al alza. En Europa actualmente exportan al Reino Unido, a los Países Bajos, a Bélgica y a Suecia, y el número de países va en aumento.

Las destilerías están explorando nuevas formas de llevar el *shochu* al mundo occidental, incluyendo una ginebra artesanal utilizando *shochu* de batata como base llamada Yuzugin de Kyoya Distiller y Brewer Co., Ltd.

“Deseábamos proponer una nueva bebida espirituosa que se pudiera disfrutar como el *güisqui* o el *brandi* en un bar. Yuzugin ofrece un sabor fresco y limpio



Combinando *shochu* de arroz TAKAHASHI SHUZO con sushi en la Expo Milano 2015. Esta nueva categoría de bebidas alcohólicas cautivó a los camareros italianos.



con un buen equilibrio entre la batata y el cítrico *yuzu*, ambos de Kyushu. Perfecto antes, durante o después de las comidas. Yuzugin ha obtenido popularidad en el Reino Unido. Después de probar la ginebra a base de *shochu*, muchas personas han mostrado su interés en relación al *shochu*”. —Shinichiro Watanabe, presidente de Kyoya Distiller and Brewer Co., Ltd.

Las negociaciones del Acuerdo de Asociación Económica comenzaron en



Botellas de *shochu* de los tres mercados. Las formas y tamaños de las botellas difieren según el producto, y cuando el Acuerdo de Asociación Económica entre en vigor y se relajen las restricciones en cuanto a las cantidades contenibles en las botellas, los fabricantes podrán utilizar sus botellas originales que fueron diseñadas para productos individuales.



Presidentes de *shochu* de los tres mercados. Izquierda: Mitsuhiro Takahashi, presidente de TAKAHASHI SHUZO CO., LTD. Centro: Shinichiro Watanabe, presidente de Kyoya Distiller and Brewer Co., Ltd. Derecha: Kazuto Hombo, presidente de Hombo Shuzo Co., Ltd.

2013 y finalizaron en 2017. Una vez que estén vigentes, unos aranceles más bajos promoverán el comercio, facilitarán la inversión, crearán nuevos puestos de trabajo y fomentarán una sensación de competencia al mercado, a la vez que impulsarán la economía en general.

Y el Acuerdo de Asociación Económica protege las Indicaciones de Procedencia (GI, por sus siglas en inglés) como propiedad intelectual, usando un signo distintivo para indicar que un producto

proviene de un país, región o localidad en particular para preservar la calidad, la reputación y otras valiosas características. También evita que aparezcan imitaciones en el mercado mundial, lo cual es una buena noticia para los fabricantes de *shochu*.

“El Acuerdo de Asociación Económica mejorará el reconocimiento de la marca Kyushu como isla del *shochu*. Bajo la protección de la IG, los fabricantes japoneses de *shochu* pueden aunar sus

esfuerzos para llevar el verdadero sabor del *shochu* japonés a Europa. Además, las restricciones relajadas en la cantidad contenida por botella nos permitirán exportar botellas y tapas originales que hemos diseñado cuidadosamente para cada producto, ofreciendo a los consumidores una amplia variedad de opciones para disfrutar”. —Kazuto Hombo, presidente de Hombo Shuzo Co., Ltd. Ahora, brindemos... ✨

Experimentar Japón en París y Londres

2018 podría considerarse el año de Japón en Europa, con Japonismes 2018 en París y la recién inaugurada Japan House London.

Hace ciento sesenta y seis años, Japón y Francia se unieron para firmar el Tratado de Amistad y Comercio de 1858; este año, ambos países celebran el festival cultural nacional Japonismes 2018: Les âmes en résonance.

El evento, centrado en París, se extiende por 100 ciudades de toda Francia que celebrarán festivales desde julio hasta febrero de 2019. Dentro de las categorías de exposiciones, artes

escénicas, audiovisual y arte de vivir se ofrecerán más de 50 títulos.

“Por lo general, cuando decimos japonismo, nos referimos al boom de *Ukiyo-e* del siglo XIX. Sin embargo, para el festival, lo estamos utilizando como una introducción al arte japonés”. - Tsutomu Sugiura, presidente del Instituto Cultural de Japón en París (The Japan Foundation).

Resulta emocionante que una

oportunidad así no se dé en Japón. Los visitantes pueden ver una exposición del explosivamente popular artista del siglo XVIII, Jakuchu Ito, por primera vez en Francia. Además, el Tesoro Nacional, *Fujin Raijin-zu* (Dioses del viento y del trueno) se exhibirá en el Museo Cernuschi.

Disfrute de una Torre Eiffel iluminada con los colores japoneses, un trono dorado de más de 10 metros bajo



Después de graduarse en la Universidad de Tokio, Tsutomu Sugiura se inició en Marubeni como corredor de arte hasta alcanzar el cargo de comisario de la galería. Desde 2016 es presidente del Instituto Cultural de Japón en París (The Japan Foundation). Sugiura fue asimismo embajador de Japón en Burkina Faso.

teamLab: Au-delà des limites



Throne©Kohei NAWA | SANDWITH Inc.



Tesoro Nacional, Dioses del viento y del trueno, Tawaraya Sotatsu, Kennin-ji Kyoto, periodo Edo (siglo XVII)

Paris
Japonismes 2018
<https://japonismes.org/en/>

Izquierda: El Tesoro Nacional, *Fujin Raijin-zu*.
 Arriba: Una rutilante instalación de teamLab.
 Derecha: Obra de Kohei Nawa en el Louvre.

la pirámide del Louvre y más de cien películas japonesas. La exposición de arte teamLab, recientemente inaugurada, atrae cada día a más de 14 000 visitantes.

“La exposición FUKAMI—*une plongée dans l'esthétique japonaise* (una inmersión en la estética japonesa)—reúne todo el concepto del evento que, en su esencia, presenta diversas obras contemporáneas y antiguas con sus similitudes. Ejemplos de ello son la exposición de cerámicas japonesas prehistóricas de *Jomon* junto al vestido de un joven artista, así como la introducción de sensibilidades estéticas japonesas que hacen referencia a Gauguin y Picasso”.

Ahora, disfrute del encanto único de Japón

“Queríamos ir más allá de los estereotipos trillados tales como la Geisha

y Fujiyama para comunicar el Japón contemporáneo”, señala Michael Houlihan, director general de Japan House London.

El edificio de tres plantas en la esquina de Kensington High Street y Derry Street ofrece a los visitantes una percepción de Japón a través de una galería, un espacio para eventos, y una biblioteca, así como una tienda y un restaurante. Cuenta con espacios abiertos y contenidos que introducen a los huéspedes en las muchas facetas del encanto único de Japón.

“Curiosamente, la definición de cultura es muy amplia en Japón”, apunta Houlihan. En Occidente, el término cultura normalmente significa solo arte, música, literatura, ópera y demás. En Japón, en cambio, los rituales de beber té o incluso algunas prácticas de compra pueden considerarse como experiencias artísticas o culturales. Para los japoneses,

la belleza y el arte están presentes en la vida cotidiana.

“En estos momentos estamos preparando una exposición de productos de Tsubame-Sanjo, en la Prefectura de Niigata. Incluso los cortaúñas son obras maestras por su sofisticación y afilado. Se reciben pedidos de todo el mundo de maquinillas de afeitar hechas a mano y las listas de espera pueden llegar a los tres meses”.

El director creativo y uno de los diseñadores más importantes de Japón, Kenya Hara, realiza un trabajo promotor sobre la filosofía de la artesanía japonesa *monozukuri*.

Ve a ello. Míralo. Tócalo. Cómpralo. Es tradición y revolución en el *yo-no-bi*, el arte de la vida cotidiana. ✨



Michael Houlihan es el director general de Japan House London. Como líder y defensor de la cultura, ha ocupado cargos como el de director del Museo Horniman, en el sur de Londres, director ejecutivo de Museos y Galerías Nacionales de Irlanda del Norte, director general de Amgueddfa Cymru - Museo Nacional de Gales- y director ejecutivo del Museo de Nueva Zelanda Te Papa Tongarewa. Ha publicado y dado conferencias a escala internacional sobre museología, diplomacia cultural y memorialización de conflictos.



 **London**

Japan House London

<https://www.japanhouselondon.uk>

Izquierda: Diseño general de Masamichi Katayama. Arriba a la derecha: La acomodación auténtica en el restaurante japonés. Abajo a la derecha: Situado en la Kensington High Street de Londres.

Yacimientos urbanos de combustible a partir de la basura

SEKISUI CHEMICAL CO., LTD. de Japón está innovando y rompiendo fronteras, al producir etanol a partir de basura mediante un proceso de fermentación.



La planta piloto construida con los esfuerzos cooperativos de unas instalaciones de tratamiento de residuos de Saitama (prefectura próxima a Tokio) está atrayendo el interés de países y empresas de todo el mundo.

Un comunicado de prensa del 6 de diciembre de 2017 decía: “...avance en la conversión de residuos sólidos municipales para producir etanol”. SEKISUI CHEMICAL CO., LTD. está convirtiendo los residuos sólidos municipales (RSM) indicados para su vertido o incineración en nuevos productos que de otro modo tendrían que producirse de recursos fósiles. A medida que el mundo se enfrenta al agotamiento de los recursos fósiles y a un creciente problema de desechos, esta tecnología ofrece una nueva esperanza para posibilitar un planeta más limpio y saludable.

“Hace unos diez años, nos preguntamos si podíamos convertir basura en un recurso natural y comenzamos a buscar algunas posibilidades”, dice Satoshi Koma, director general del BR Project del Centro Corporativo de I + D de SEKISUI CHEMICAL.

El crecimiento acelerado de Japón durante la posguerra condujo a una producción y a un consumo a gran escala, lo que provocó una cantidad de basura sin precedentes. Esto abrió los ojos al mundo sobre las consecuencias de los residuos en la salud, la seguridad y el medioambiente—incluyendo las emisiones de dioxinas y la contaminación

del suelo—. El Banco Mundial estima que el planeta gestiona actualmente 1300 millones de toneladas de basura al año, y se espera que esa cifra crezca hasta los 2200 millones para el año 2025. ^[1]

SEKISUI CHEMICAL comenzó a operar en 1947 como productor de plásticos en general, y pronto la compañía se enfrentó a problemas de abastecimiento de agua y de alcantarillado de Japón con tuberías de cloruro de vinilo, que es un producto resistente a la corrosión, liviano y fácil de ensamblarse. Sin embargo, la huella que la fabricación de plástico deja en el medio ambiente, particularmente en lo que respecta a las emisiones de CO₂ y al agotamiento de los recursos, ha provocado que la industria reevalúe su enfoque.

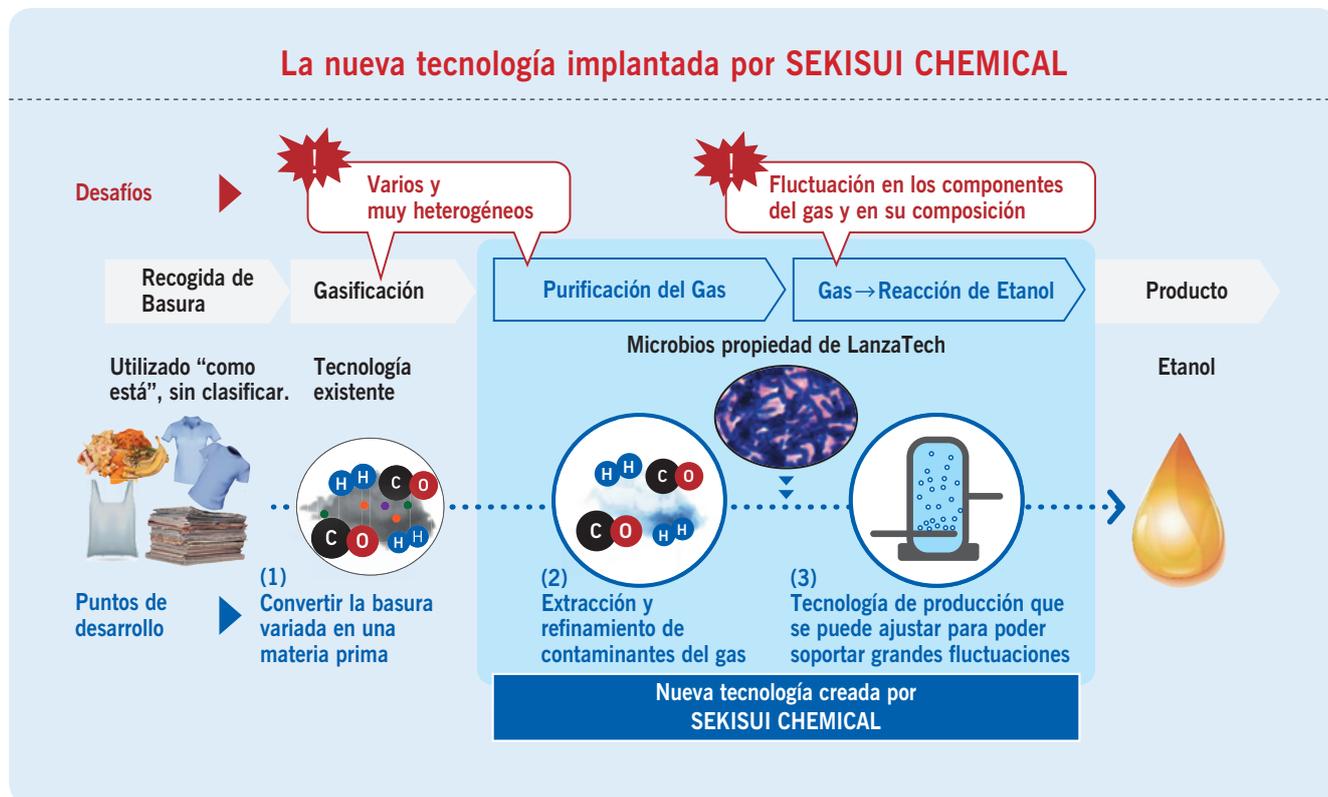
SEKISUI CHEMICAL estima que Japón produce anualmente alrededor de sesenta millones de toneladas de basura incinerable, según un informe del Ministerio del Medio Ambiente. ^[2] Cuando se convierte en calorías, esto equivale a doscientos billones de kilocalorías. Los recursos fósiles utilizados



Satoshi Koma (izquierda) se unió a SEKISUI CHEMICAL en 1995, donde se hizo cargo del Proyecto de Desarrollo de Tecnología de Residuos para producir etanol. Actualmente es director general del BR Project, Centro Corporativo de I + D.

Shinichi Tsukagawa (derecha) se unió a SEKISUI CHEMICAL en 1997. Después de trabajar en la División Residencial de SEKISUI, se trasladó al BR Promotional Group, donde actualmente es gerente del BR Project, Centro Corporativo de I + D.

La nueva tecnología implantada por SEKISUI CHEMICAL



El etanol generado a partir de basura combustible con el apoyo de LanzaTech, EE. UU., ofrece potencial para establecerse como otro flujo de ingresos para los gobiernos.

en la producción de plástico ascienden a ciento cincuenta billones de kilocalorías al año, por lo que es aquí donde Koma y su equipo decidieron poner su atención.

La tecnología para convertir la basura incinerable en gas está bien establecida en Japón, pero esta basura incluye una mezcla de desechos orgánicos, plásticos y de productos de papel, lo que hace que los componentes sean inestables, inconsistentes y estén llenos de impurezas. Con los catalizadores típicos, reciclar estos recursos fósiles ha sido extremadamente difícil, pero Koma y su equipo descubrieron que los microorganismos pueden ser los candidatos para sustituir a los catalizadores debido a su compatibilidad con la basura incinerable de Japón.

Esto les llevó a asociarse con el líder estadounidense en biotecnología LanzaTech, cuya amplia experiencia en la conversión de carbono a base de microbios permitió que el proyecto de

Koma avanzara rápidamente.

“Los microbios con los que estamos trabajando han existido en la tierra desde tiempos inmemoriales, y esta es una tecnología segura”, nos asegura Koma. “Estos microbios producen etanol a través del mismo proceso de fermentación que usamos para beber alcohol”.

En ocasiones, los gases volátiles liberados por el proceso retrasan la fermentación o incluso matan a las bacterias. Este problema inspiró a SEKISUI CHEMICAL para desarrollar un sistema que eliminara las impurezas del gas, proporcionando un entorno ideal para que los microbios realicen su función. En 2014, las operaciones de la planta piloto comenzaron en las instalaciones para el tratamiento de basuras de Saitama gestionadas por ORIX Environmental Resources Management Corporation.

“Hay 1200 plantas incineradoras de basura en Japón”, dice Shinichi

Tsukagawa, jefe de sección del Grupo de Promoción de BR de SEKISUI CHEMICAL, “una vez que tengamos estas plantas de reciclaje operando junto a las instalaciones de eliminación de residuos e incineradoras, podremos obtener nuestro objetivo de poder producir materias primas a nivel local usando residuos locales como materia prima”.

Esta nueva tecnología es eficiente y más rentable que la tecnología convencional, y desde el comunicado de prensa de 2017, los gobiernos y las empresas de todo el mundo han preguntado sobre este sistema. Además, varios países europeos y asiáticos han expresado interés en construir sus propias plantas. SEKISUI CHEMICAL está haciendo posible que se ofrezca un nuevo panorama alrededor del reciclaje total de recursos al mundo, ya que las operaciones en la primera planta comienzan en 2019. ✨

[1] El Banco Mundial: “Solid Waste Management” (trad.: *Gestión de desechos sólidos*) (27 de marzo de 2018).

[2] Ministerio de Medio Ambiente: “Report on the Investigation into the Actual Recycling of Waste Materials and Transport of Waste Materials over Wide Areas” (trad.: *Informe de la investigación sobre el reciclaje real de materiales de desecho y el transporte de materiales de desecho en amplias áreas*) (del Informe 2016)

El tesoro oculto de Ruanda

Todavía relativamente desconocido, el café ruandés es el producto de exportación número uno del país y un japonés tiene la intención de compartirlo con el mundo.



Ruanda cuenta con una industria cafetera que abarca más de un siglo. Su elevada altitud, su clima tropical templado en las tierras altas y sus fértiles suelos volcánicos proporcionan un entorno ideal para que la planta prospere, al tiempo que el respaldo del gobierno ha aumentado la calidad de la producción. Sin embargo, los productores no pudieron impulsar la economía e incrementar los salarios, por lo que el gobierno pidió ayuda a Japón.

La Agencia Japonesa de Cooperación Internacional (JICA, por sus siglas en inglés) estudió a los productores para determinar el conocimiento de los estándares de calidad para cada etapa de la producción: selección, procesamiento, distribución y ventas. Ambos países reforzaron sus vínculos en 2017 con un acuerdo de asociación entre la JICA y la Junta Nacional de Desarrollo de las Exportaciones Agrícolas de Ruanda (NAEB) para elevar el rendimiento de los cultivos, la calidad del café y su comercialización.

Al frente del trato se encuentra

Yoshiaki “José” Kawashima -conocido como el Cazador de Café por su conocimiento y experiencia combinados con una habilidad para descubrir variedades raras y productores con talento alrededor del mundo-. Gobiernos y fundaciones le piden periódicamente que trabaje con los agricultores y les asesore en las técnicas para mejorar la producción.

Consideremos Kawashima el puente entre los países consumidores de café y los países productores de café. Su misión personal es “cambiar el mundo a través del café” liderando la producción sostenible de café. Y señala que todo empieza investigando la historia de la región.

“El café ruandés proviene de una variedad introducida en la zona por los misioneros alemanes en 1903 y que se había adaptado bien a las tierras de la pequeña aldea de Mibirizi, en el suroeste de Ruanda”, comenta Kawashima. Y continúa: “Esta variedad tomó finalmente el nombre de Bourbon Mibirizi. Sin embargo, aparentemente una enfermedad la había extinguido”.

Mientras visitaba Mibirizi, un campo

de café abandonado detrás de una iglesia llamó la atención de Kawashima. Al examinarlo se dio cuenta de que se trataba de Bourbon Mibirizi, así que recogió las bayas maduras, las tostó y preparó una taza de la olvidada bebida. Se dio cuenta de que había descubierto el tesoro escondido de Ruanda. La riqueza y la complejidad de este café lo hacían diferente a cualquier otro café que había probado.

Kawashima había encontrado una nueva misión: devolverle la vida a este café y crear una marca global con este tesoro nacional. Cuando se le pregunta cómo interactuaba con los lugareños, Kawashima sonríe y responde: “Al principio, la comunidad agrícola local no ofrecía mucho apoyo. Japón no es un productor de café, así que, para ellos, no tenía mucho sentido escucharme.”

Por su experiencia con las sociedades agrícolas, sabía que para ganarse su confianza tendría que sudar y trabajar junto a ellas. Con el tiempo forjó un vínculo con la comunidad



Yoshiaki “José” Kawashima

Hijo de un tostador de café al por mayor, Yoshiaki “José” Kawashima, conocido como el Cazador de Café, ha pasado toda su vida en torno al café. Estudió en el Instituto Salvadoreño para la Investigación del Café y luego trabajó para una importante compañía de café, desarrollando plantaciones en Jamaica, Indonesia y Hawái. Posteriormente, en 2008, fundó Mi Cafeto e hizo realidad su sueño de crear un negocio sostenible importando y vendiendo café en Japón.

Productores de café ruandeses escuchan a Kawashima mientras explica cómo hacer campos en terrazas.



Mientras aplasta las bayas, Kawashima muestra que la madurez de estas puede determinarse por sus jugos.

y el escepticismo de esta hacia él se convirtió en fe en su causa. Había llegado el momento de salvar estos plantones al borde de la extinción. Con la gente de la localidad de su lado, Kawashima pudo centrar su enfoque en los campos en lugar de en las semillas.

La deforestación a lo largo de las laderas, combinada con fuertes lluvias, había erosionado el suelo y provocado estragos en las plantaciones. Para paliarlo, los lugareños y Kawashima utilizaron campos en terrazas y plantaron árboles de sombra, así como maleza para evitar la escorrentía del suelo. Para rejuvenecer los árboles menos productivos emplearon una técnica de “recorte” para compensar el crecimiento no controlado.

“Los agricultores sabían que los árboles morirían si se podaban en exceso, lo cual les resultaba un poco perturbador, pero unos meses después los árboles tenían un aspecto muy mejorado y vieron que yo tenía razón. Eso levantó el ánimo de todos”, recuerda Kawashima.

A los dos años del proyecto, Kawashima cree que las bayas Mibirizi estarán listas

para el mercado en unos cinco años gracias a las constantes mejoras en el cultivo. Después del cultivo, el siguiente paso es la selección de las bayas, seguido por el procesamiento, la venta y la exportación. Todos estos pasos están conectados y son importantes dentro del sector.

“Estoy enseñando estas nuevas habilidades a la gente de la localidad. De esta manera pueden formar a las nuevas generaciones”, comenta Kawashima.

Pronto, el café ruandés será uno de los cafés más codiciados del mundo -lo que beneficiará al país y a su gente- gracias a los jóvenes y apasionados agricultores que aprendieron del Cazador de Café japonés. *



Uno de los secretos de un delicioso café es el proceso de “selección” de las bayas de café. Kawashima enseña a los productores ruandeses a no mezclar bayas maduras con aquellas que no han madurado.

Alexandra Munroe lleva Asia a América como conservadora principal de arte asiático en el Museo Solomon R. Guggenheim de Nueva York. A la edad de 13 años, su familia se mudó a Japón por el trabajo de su padre. El interés de su padre por la historia y la cultura, combinado con la carrera de su madre como artista, les llevó a realizar excursiones semanales para visitar templos y museos en Kioto, que estaba cerca de su casa en la ciudad de Ashiya, Hyogo.

“Muchos de los amigos de mis padres eran artistas y figuras culturales. Nos encontrábamos a menudo en torno a la llamada primera generación de grandes eruditos estadounidenses en Japón, que vivían en el país desde la ocupación aliada en la posguerra. Esta fue mi puerta de entrada a la cultura japonesa, tanto clásica como moderna”.

Al regresar a Estados Unidos, Munroe asistió a la Universidad Brown. Las vacaciones de verano le proporcionaron la irresistible oportunidad de regresar a Japón y participar en los talleres del Seminario de Verano de Oomoto en Kameoka, en Kioto. Allí, recuerda, “estudié la ceremonia del té, la danza Noh, “*Shimai*”, el arte de la cerámica y caligrafía. Cada experiencia encendió aún más mi interés por las artes japonesas, así como por la filosofía y la espiritualidad

que subyace en ellas”.

Mientras estudiaba en la Universidad Doshisha de Kyoto, se hizo discípula laica residente en el Templo Zen de Daitokuji. Esa experiencia le dio el tiempo y la oportunidad de aprender con los monjes Rinzai Zen y apreciar la rica historia y cultura del templo, profundizando su conocimiento del arte japonés.

El año 1982 marcó un momento crucial en su carrera cuando, en Tokio, conoció a Rand Castile, director fundador de la Japan Society Gallery de Nueva York. La Sociedad Japonesa era entonces el centro líder de las artes y la cultura japonesas en Estados Unidos.

“Me contrataron de inmediato como conservadora y, para mi sorpresa, mi primer trabajo fue organizar una exposición de Ushio Shinohara, uno de los artistas de vanguardia más importantes de Japón, que vivía en Nueva York desde finales de los años sesenta”, explica Munroe.

“En los 80, sin embargo, la mayoría de los artistas japoneses, incluidas figuras de la relevancia de Yayoi Kusama y Yoko Ono, luchaban por obtener el reconocimiento de los museos occidentales populares. Después del espectáculo de Shinohara, empecé a entrevistar a casi todos los artistas japoneses que vivían en Nueva York. Poco a poco me di cuenta

de que había una historia que no se había contado, una historia que no se conocía, y quise hacerla visible”.

El resultado fue su innovadora exposición, el *Arte Japonés Después de 1945: El Grito contra el cielo*, expuesto por primera vez en el Museo de Arte de Yokohama en 1994 y posteriormente en el Museo Guggenheim SoHo de Nueva York y en el Museo de Arte Moderno de San Francisco. Esta legendaria exposición ayudó a animar a jóvenes académicos a centrarse en el arte del Japón contemporáneo y su detallado catálogo ha servido durante mucho tiempo como libro de texto de facto en esta materia.

Munroe señala que no solo las figuras históricas, sino también los artistas actuales de Japón son igualmente dignos de atención, incluyendo a Takashi Murakami, Ei Arakawa y el colectivo de arte teamLab, por nombrar algunos. “En todo caso, las ideas más descabelladas de los artistas japoneses sobre el futuro y su capacidad para arrojar luz sobre la oscuridad de la psicología humana siempre me fascinan”, continúa.

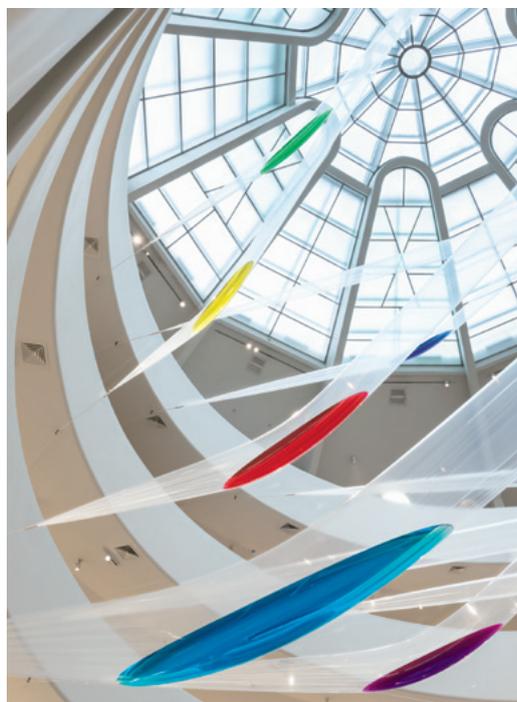
Como conservadora del Solomon R. Guggenheim Museum, su campo de acción se ha ampliado. *La Tercera Mente: artistas norteamericanos contemplan Asia, 1860-1989*, otra de sus exposiciones emblemáticas, que se presentó en 2009,

EMBAJADORES DEL PAÍS >>> Amigos de Japón

Llevar Japón al mundo

La pionera de la conservación del arte japonés de posguerra: Alexandra Munroe.

Vista de la instalación de Sadamasa Motonaga, *Obra (Agua)*, 1956, de la exposición *Gutai: Espléndido patio de recreo* del Solomon R. Guggenheim Museum, Nueva York, 2013. Fotografía de David Heald © Solomon R. Guggenheim Foundation





fue muy aclamada por destacar el impacto e influencia dinámicos y complejos de Asia en los movimientos artísticos estadounidenses modernos y contemporáneos, incluido el expresionismo abstracto de posguerra y el minimalismo.

Munroe observa: “Quiero eliminar las barreras construidas por las perspectivas europeas y estadounidenses hacia el arte y la cultura y fortalecer otras historias más allá del canon occidental. Tengo esta convicción apasionada, que es una poderosa fuerza motriz de mi carrera”. ✿



Alexandra Munroe

Cuando aún era estudiante de posgrado en historia del arte, organizó *Yayoi Kusama: Una retrospectiva* (1989) y el *Arte Japonés Después de 1945: Grito contra el cielo* (1994). En 1998 fue nombrada directora de la Japan Society Gallery y organizó *Yes Yoko Ono* (2000), que se presentó en Estados Unidos y Asia. En la Sociedad Japonesa, trajo a *Little Boy: The Arts of Japan's Exploding Subculture* (2005), de Takashi Murakami, que ganó el premio a la mejor exposición temática de la Asociación Internacional de Críticos de Arte de Estados Unidos. Desde 2006, Munroe se ha desempeñado como Conservadora principal de Samsung en arte asiático y asesora principal de artes globales, en el Solomon R. Museum. En 2017 recibió el premio de la Fundación de Japón por sus importantes contribuciones a la promoción de la comprensión mutua y la amistad entre Japón y los EEUU a través del arte.



Alexandra Munroe y Ushio Shinohara frente a la Pintura de Boxeo, *The Poppy Field*, 2009
Foto de Noriko Shinohara

Un puente entre China y Japón

Fang Rui contribuye a la unión entre Japón y China, trabajando como consultora de gestión empresarial, al darse cuenta de las nuevas posibilidades para los dos países.



“Estaba conversando en el autobús con una mujer mayor”, recuerda Fang Rui mientras echa la cabeza hacia atrás y sonríe. “De alguna manera surgió el tema de los kimonos, y le dije que nunca me había puesto un kimono. Me invitó a su casa, donde me puso uno. Fue una experiencia increíble”.

Originaria de Nankín, China, Fang es asociada sénior del The Boston Consulting Group (BCG), una empresa global de consultoría de gestión empresarial. Su interés por Japón la llevó a estudiar su idioma y su cultura en la Universidad de Fudan, Shanghai. También asistió a la Universidad de

Matsuyama, durante un año, como parte de un programa de intercambio para estudiantes extranjeros. “La gente fue siempre muy amable conmigo. Me complació tomar contacto con otros estudiantes a los que no les importaba mi nacionalidad. Fue mi primera y gran impresión de Japón”, dice Fang.

Después de graduarse, se matriculó en la Universidad de Tokio para diplomaturas de postgrado. Dos años más tarde, una gran compañía de seguros japonesa la contrató. “Las empresas japonesas me interesaban—la idea del desarrollo global y los estilos de trabajo—”, dice Fang. “Durante mi período de adaptación

de seis meses, pude experimentar cómo diferentes departamentos llevaban a cabo sus actividades empresariales. A diferencia de China, donde se demanda personal que haya realizado periodos de práctica en empresas y que tenga una experiencia laboral previa, la cultura laboral aquí busca nuevos empleados para que se formen en las empresas. Creo que uno de los puntos fuertes de Japón es su capacidad para formar los recursos humanos”.

El Gobierno japonés ofrece tratamiento de inmigración preferencial basado en puntos para profesionales extranjeros altamente cualificados, y Fang estaba

Graduada del programa de postgrado de la Universidad de Tokio, en donde Fang Rui pasó dos años en el Campus de Komaba

dentro de esta categoría, lo que era un incentivo para continuar su carrera profesional en Japón. “Las personas que vienen del extranjero que cuentan con una gran experiencia, con educación superior, con una sólida experiencia laboral y con altos salarios anuales pueden beneficiarse de facilidades al intentar obtener sus visados, que les permiten incluso la obtención de visados para sus cónyuges y así poder iniciar sus carreras profesionales”, comenta. “Si necesitan apoyo familiar para criar a sus hijos menores de siete años, los padres pueden también obtener el permiso de residencia. Un ambiente laboral a largo plazo para estos trabajadores es, no cabe duda, un atractivo que no pasa inadvertido”.

Con la esperanza de adquirir aún más experiencia, hace dos años, Fang cambió de trabajo y comenzó su nuevo puesto en el BCG. Para ella, ha sido gratificante poder ofrecer las habilidades lingüísticas de japonés e inglés a sus clientes como consultora.

“Los clientes interesados en el mercado chino me preguntan sobre mi punto de vista como ciudadana china”, indica Fang. “Eso realmente hace que mi trabajo valga la pena. He desarrollado

relaciones con nuevas personas de diferentes culturas, y los servicios de redes sociales, tales como WeChat me ayudan a estar al tanto de las cosas que pasan en China. Mi función es proporcionar la información más reciente y útil que sea posible”.

Fang trabaja por encontrar nuevas posibilidades para China y Japón, utilizando sus especializados conocimientos sobre los dos países.

Fang explica: “Japón dispone de experiencia técnica y marcas de calidad. China ofrece producción a bajo costo, así como el mayor mercado de comercio electrónico de Asia. Las fortalezas de los dos países fusionadas podrían generar un gran poder económico para el desarrollo empresarial. Esta forma de cooperación podría servir a la región en los años venideros. Este es el futuro por el que estoy trabajando, con la esperanza de desarrollar negocios y plataformas para facilitar una coalición entre Japón y China”.

El lema de Fang Rui es “Hay que dar un paso adelante”. Con su optimista actitud, dará, sin lugar a dudas, un gran paso adelante para construir una nueva y poderosa alianza entre los dos países. ✿



Cursos de formación regional del BCG a los que asistieron Fang Rui y otros consultores de todo el mundo.

Fang Rui

Asociada Sénior del The Boston Consulting Group. Nacida en Nankín, China. Ha trabajado con clientes en diversas industrias, como por ejemplo en el sector financiero y de los productos de consumo, como consultora de gestión empresarial. Antes de unirse al BCG, trabajó para una destacada compañía de seguros general japonesa. Obtuvo una Licenciatura en Humanidades (japonés) de la Universidad de Fudan y un Máster en Humanidades (Relaciones Internacionales) de la Universidad de Tokio.



Han Jeonggyu

Graduado en Historia de Corea, por la Universidad de Seúl. Este es su tercer año trabajando como coordinador de Relaciones Internacionales en el programa JET (CIR, por sus siglas en inglés), en la División de Asuntos Internacionales de la prefectura de Kōchi. Se unió a esta división en abril de 2016.



El lugar de trabajo de Han se encuentra en las proximidades del castillo de Kōchi.



EMBAJADORES DEL PAÍS >>> El programa JET

Reforzar las relaciones: República de Corea y Japón

El aficionado a la historia de Corea y japonófilo, el Sr. Han Jeonggyu, une a ambos países desde Kōchi.

Fue en 2016 cuando el Sr. Han Jeonggyu ingresó por primera vez en la oficina de la prefectura de Kōchi como coordinador de Relaciones Internacionales a través del Programa de Intercambio y Enseñanza de Japón (JET, por sus siglas en inglés). Sus responsabilidades incluían la traducción de folletos turísticos, la interpretación lingüística, así como la enseñanza de clases coreanas semanales y la organización de un programa para presentar la cultura coreana a los estudiantes locales.

“Durante la universidad, mi interés en Japón creció significativamente. Como estudiante de Historia Coreana, estudiamos Japón y su historia, lo que me intrigó—especialmente cuando se trataba del crecimiento y la prosperidad del período Edo—. Los limitados contactos extranjeros hechos a través de la isla de Dejima en Nagasaki me parecieron realmente interesantes. Estos aspectos de Japón me inspiraron a visitar el país en 2009, cuando estudié japonés durante un mes en la Universidad de Tokio Gakugei”.

En la Universidad de Seúl, Han participó en un programa de intercambio con estudiantes japoneses. Se dio cuenta de las dificultades que surgen de una capacidad limitada del idioma, por lo que al siguiente año, en 2014, tomó parte en un programa del Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón llamado JENESYS 2.0 (Programa de la red de intercambio entre jóvenes y estudiantes de Japón y del este de Asia) en Hokkaidō. Sin



Página izquierda: Traduciendo información de turismo y realizando la planificación de eventos para introducir la cultura coreana a Japón en la oficina del gobierno de la prefectura de Kōchi.

Página derecha: Izquierda: Han sirve como intérprete lingüístico y enviado de amistad a la firma del hermanamiento entre la prefectura de Kōchi y Jeolla del Sur, República de Corea.

Derecha: Natakosa, enclavada en el mar, conserva su ambiente tradicional. Han disfruta de sus aguas termales con vista al mar, de la deliciosa gastronomía y del ambiente clásico de la ciudad.

embargo, se encontró con la misma barrera idiomática.

“Estas experiencias profundizaron mi deseo de adquirir una capacidad comunicativa en japonés de alto nivel”, recuerda Han.

Han había visto un drama televisivo llamado Ryomaden, que era una historia sobre Ryoma Sakamoto. Sakamoto, una figura histórica, jugó un papel esencial en el derrocamiento del régimen feudal de Japón, a pesar de su casta inferior en la sociedad. La ciudad natal de Sakamoto era Kōchi, y fue famoso por negociar, en aquel momento, la paz como una figura clave en el primer gobierno de Japón.

Fue entonces cuando Han se encontró con el programa JET—una oportunidad perfecta para usar sus habilidades lingüísticas en japonés—. Realizó la solicitud de inmediato.

“No lo logré en mi primer intento, pero realmente deseaba hacerlo, así que me inscribí en una escuela de japonés en Japón. Después de mejorar mi capacidad lingüística, pasé la prueba en mi segundo intento y tuve la oportunidad de trabajar en Kōchi, mi pueblo ideal”.

Descubrió un verdadero sentido de hospitalidad en la gente de Kōchi. La prefectura estaba a la altura de su lema: *Kōchi-ke* (La Familia Kōchi) porque todos son tratados como si fueran de la familia.

“Parece que Ryoma Sakamoto también extendió esa hospitalidad. Me imagino que es por eso que muchos confiaron en él, y pienso que eso es lo que realmente lo capacitó para hacer cambios”.

Poco después de que Han comenzara a trabajar en la oficina de la prefectura de Kōchi, Jeolla del Sur (República de Corea) firmó un acuerdo de hermanamiento con Kōchi. Esto le dio una fuerte conexión con la prefectura, y cuando el vicegobernador de Jeolla del Sur hizo una visita, Han trabajó con sus colegas de diferente nacionalidad con un objetivo compartido. A partir de esto, sintió una sensación de logro. Él menciona que las dos provincias han compartido una saludable relación desde 1997 gracias a Chizuko Tauchi de Kōchi, conocida como la madre japonesa de los huérfanos coreanos, que estableció un orfanato en República de Corea.

Cuando termine su labor en el programa JET, Han no está seguro de lo que hará. Está considerando traducir o trabajar en turismo y desarrollo comunitario, con la esperanza de contribuir a la revitalización de la región.

“Kōchi es considerado avanzado en cuanto a sus desafíos. Enfrenta amenazas de terremotos, que el gobierno local aborda proactivamente. Su población está envejeciendo, lo cual es un desafío al que también se enfrenta República de Corea. Espero traer buenos ejemplos de Japón a República de Corea y viceversa”.

Han está agradecido por el programa JET que le ha abierto un mundo nuevo.

“Japón está cerca de República de Corea, sin embargo, el número de visitantes coreanos que visitan Kōchi es escaso. Quiero servir de puente,

presentando, a mi gente, la belleza y el encanto ocultos de Kōchi. Realmente espero que esto contribuya a profundizar las relaciones entre nuestros dos países”, dice Han con una sonrisa. ✨

Acerca del Programa de Intercambio y Enseñanza de Japón (JET)

El Programa de Intercambio y Enseñanza de Japón (JET, por sus siglas en inglés) comenzó en 1987 con el objetivo de promocionar los intercambios internacionales de base entre Japón y otras naciones, y es uno de los programas de intercambio internacional más grandes del mundo. Los participantes del programa JET son instalados en todas las regiones de Japón y trabajan en una de estas tres posiciones: auxiliar de profesor de inglés (ALT, por sus siglas en inglés), coordinador de relaciones internacionales (CIR, por sus siglas en inglés), o asesor de intercambios deportivos (SEA, por sus siglas en inglés). En 2016, el programa JET dio la bienvenida a 4952 participantes, y actualmente hay aproximadamente 62 000 exalumnos de 65 países que viven en diversas partes del mundo.



El sitio web oficial del programa JET
<http://jetprogramme.org/en/>

Somos *Tomodachi*

Verano de 2018

Publicado por



Editado por

Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete
y
Oficina de Comunicaciones Globales, Secretaría del Gabinete

1-6-1 Nagatachō, Chiyoda-ku, Tokio
100-8914, Japón

Disponible en formato electrónico.

<https://www.japan.go.jp/tomodachi>

eBooks 

Estaremos encantados de recibir sus aportaciones.

Por favor, envíenos sus comentarios.

https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html

Enlaces a las páginas web de los ministerios (en inglés)

Oficina del Gabinete <http://www.cao.go.jp/index-e.html>

Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca <http://www.maff.go.jp/e/>

Ministerio de Defensa <http://www.mod.go.jp/e/>

Ministerio de Economía, Comercio e Industria <http://www.meti.go.jp/english/>

Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología <http://www.mext.go.jp/en/>

Ministerio de Medioambiente <https://www.env.go.jp/en/>

Ministerio de Finanzas <https://www.mof.go.jp/english/index.htm>

Ministerio de Asuntos Exteriores <https://www.mofa.go.jp>

Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar <https://www.mhlw.go.jp/english/>

Ministerio de Asuntos Internos y Comunicación <http://www.soumu.go.jp/english/index.html>

Ministerio de Justicia <http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>

Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo <https://www.mlit.go.jp/en/>

Agencia de Reconstrucción <https://www.reconstruction.go.jp/english/>

Autoridad de Regulación Nuclear <https://www.nsr.go.jp/english/>

Somos *Tomodachi*
Verano de 2018



Japan. Sharing tomorrow.

Somos *Tomodachi*

Verano de 2018

https://www.japan.go.jp/tomodachi/index_es.html



JAPAN GOV
GOBIERNO DE JAPÓN